

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая  
« 15 » исака 20 28 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Текстовая аналитика**

**По специальности** – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация** – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация выпускника** – лингвист-переводчик

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 2 (4 семестр)

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
**Грязнова Анжелика Михайловна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4


Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «11» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в формировании у будущих бакалавров системы представлений об организации работы с текстом, а также умений его анализировать и редактировать.

### **Задачами освоения учебной дисциплины является:**

- познакомить с множеством подходов к исследованию проблем аналитики текста;
- дать представление и знание о том, какие есть способы понимания текста;
- представить специфику анализа в области рекламы и связей с общественностью;
- показать зависимость понимания текста от времени написания текста;
- показать зависимость понимания текста от пространственных и временных контекстов анализа текста;
- сформировать навыки выстраивания коммуникативных отношений с текстом.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Текстовая аналитика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются *знания* информационных технологий, особенностей работы с традиционными носителями информации, базами данных, современных методов и принципов работы с материалами различных источников; а также *умения* выполнять адекватный письменный перевод и редактирование академических текстов; находить и исправлять ошибки в тексте и в чужой иноязычной речи; выбирать и использовать переводческие ресурсы в соответствующих ситуациях для решения коммуникативных задач; работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях», «Библиография» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование англоязычных текстов», «Терминоведение», «Аналитика данных».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<b>ПК-4</b> Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p><b>ПК-4.1.</b> Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p><b>ПК-4.2.</b> Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p><b>ПК-4.3.</b> Владеет навыками реферирования и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p><b>Знает:</b> современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p><b>Умеет:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>72</b>	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44 + 4</b>	-
Форма аттестации	<b>Зачет</b>	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

**Тема 1.** Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.

**Тема 2.** Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.

**Тема 3.** Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.

**Тема 4.** Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно- заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1.	Тема 1. Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика». Общие информационные модели текстов.	2	-
2.	Тема 2. Специфические особенности аналитического текста. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	-
3.	Тема 3. Правила и способы подготовки отдельных жанров аналитического текста. Интервью. Рецензия. Статья.	2	-
4.	Тема 4. Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты. Научные, деловые и публицистические тексты: сравнительная характеристика.	2	-
Итого:		8	-

## 4.3. Практические занятия

№	Наименование темы	Объем часов
---	-------------------	-------------

п/п		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
<b>4 семестр</b>			
1.	<b>Тема 1.</b> Теоретические основания аналитики текста. Особенности различных подходов к определению понятия «аналитика».	2	-
2.	<b>Тема 2.</b> Теоретический и прагматический (практико-ориентированный) подходы к определению понятия «аналитика».	2	-
3.	<b>Тема 3.</b> Информационное обеспечение аналитической деятельности. Специфические особенности аналитического текста.	2	-
4.	<b>Тема 4.</b> Особенности проявлений профессионального языка и профессиональной коммуникации в аналитической деятельности. Языковые особенности и фактологическая основа.	2	
5.	<b>Тема 5.</b> Особенности различных подходов к определению понятия «текст».	2	
6.	<b>Тема 6.</b> Аналитическое чтение как инструмент понимания текста.	2	
7.	<b>Тема 7.</b> Аналитические жанры. Письменные научные аналитические тексты.	2	
8.	<b>Тема 8.</b> Медленное чтение как перевод авторского языка текста на язык читателя, на язык современности.	2	
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	-

**4.5. Лабораторные работы** – не предусмотрены учебным планом.

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма / заочная форма
4 семестр				
1.	<b>Тема 1.</b> Лингвистический анализ текста. Понятия текста и дискурса, их виды, основные термины лингвистического анализа текста: род литературы, тема и основная мысль текста, жанр и его основные черты,	Подготовка Презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала	14	-

	особенности организации (строения) анализируемого отрывка, анализ строф и реплик, метод стилистического эксперимента.			
2.	<b>Тема 2.</b> Основные аспекты изучения художественного текста. Экстралингвистические параметры текста. Текст и культура, текст и общество, текст и эпоха. Экстралингвистически обусловленные категории текста: денотативность, референтность, ситуативность.	Подготовка Презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала	15	-
3.	<b>Тема 3.</b> Жанрово-стилевая организация текста. Базовые категории и свойства текста. Выразительные средства и средства воздействия на адресата. Базовые категории и свойства текста. Интертекстуальность как понятие: основная информация.	Подготовка презентации в Powerpoint/ доклад на выбранную тему; конспектирование материала	15	-
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	-

**4.7. Курсовые работы / проекты** – не предусмотрены учебным планом.

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины «Текстовая аналитика» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим лекционные / практические занятия по дисциплине в различных формах: тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства

представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

### Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	30	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично;	



		некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Английский язык: учебное пособие / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. П. Болдырева, С. В. Сырескина. – Самара: СамГАУ, 2024. – 160 с. – ISBN 978-5-88575-743-0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/414647> (дата обращения: 08.12.2024).

2. Информационная культура личности: технология продуктивной интеллектуальной работы с информацией в условиях интернет-среды: учебное пособие: в 2 томах. – Кемерово: КемГИК, 2020 – Том 2. – 2020. – 309 с. – ISBN 978-5-81540520-2. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/174717> (дата обращения: 08.12.2024).

3. Суминова, Т. Н. Аннотирование, реферирование и обзорно-аналитическая деятельность: учеб. пособие / Т. Н. Суминова. – М.: МГУКИ, 2001. – 74 с. – Текст: непосредственный.

### Б) дополнительная литература:

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Москва: АСТ, 2007. – 96 с. (77 экз.).

2. Сороина, Г. В. Принятие решений как интеллектуальная деятельность. М.: Гардарики, 2005 (Монография. Грант РГНФ). 2-е изд. М., Канон +, 2009. 272 с.

3. Сороина, Г. В. Экспертный анализ текста: методология и практика. Учебное пособие. М.: Издательский центр АНОО "ИЭТ", 2017. 182 с.

4. Сороина, Г. В. Коммуникативный характер логического корпуса работ Аристотеля // Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. Изд-во Московского университета, – 2019. – № 5, – С. 65–71.

5. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. М.: Флинта: Наука, – 2018. – 208 с.

6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Шуверова Т. Д. – Москва: Прометей, 2012. – 146 с. – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 08.12.2024).

## **В) Интернет-ресурсы:**

1. Библиотека диссертаций и рефератов России. – Режим доступа: <http://www.dslib.net>.

2. Единое окно доступа к информационным ресурсам. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>.

3. Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. – Режим доступа: [www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru).

4. «Киберленинка» Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>.

5. Научная электронная библиотека E-library. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.

6. Национальная электронная библиотека – Режим доступа: <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>.

7. Национальный открытый университет. – Режим доступа: <http://www.intuit.ru/>.

8. ЭБС «Лань» – Режим доступа: <http://e.lanbook.com> ЭБС «Руконт». – Режим доступа: <http://rucont.ru>.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

--	--	--	--	--	--